

# Christine Zeytounian-Beloüs

www.zeytounian.user.fr

kriszeyt.atspace.eu

Née à Moscou en 1960. Vit en France depuis 1966.

Ancienne élève de l'Ecole Normale Supérieure (Fontenay aux Roses 1980-1985).

Traductrice littéraire, conférencière, peintre-illustratrice, poète.

Prix Russophonie 2010 pour la meilleure traduction du russe en français (pour Andreï Biely : *Premier rendez vous*, poème, Libella, collection Anatolia).

Bourse de traduction du prix européen de littérature 2012.

Mention spéciale du prix Russophonie 2018 pour la traduction de Sergueï Dovlatov : *Le livre invisible, suivi du Journal invisible (La Baconnière)*.

Prix Russophonie 2019 pour la meilleure traduction du russe en français (Grisha Bruskin : *Imparfait du temps passé*).

## Liste des traductions

(traductions du russe, sauf T.B.Allen, traduit de l'anglais)

Ivan JDANOV : *Poèmes* (Cahiers du Confluent, 1986), poésie

Tchinguiz AITMATOV : *Les rêves de la louve* (Messidor, 1987), roman

COLLECTIF : *Catalogue du musée de l'Art Russe Contemporain à Paris*, 1988, beaux-arts

Vladimir MAKANINE : *L'intermède* (in Là où le ciel..., Messidor, 1988), nouvelle

Michael VOSLENSKY : *Les maîtres de la Nomenklatura* (Belfond, 1989), politique

Nicolas CHMELEV : *L'Hôtel Pachkov* (Alinea, 1989), roman

Anatoli KIM : *L'Ecureuil* (Jacqueline Chambon, 1990), roman

Andreï BIELY : *Le retour* (Jacqueline Chambon, 1990), prose poétique

Vladimir MAKANINE : *Le Retardataire* (Belfond, 1990), roman

Andreï BIELY : *Symphonie dramatique* (Jacqueline Chambon, 1991), prose poétique

Vladimir MAKANINE : *La Brèche* (Belfond, 1991) roman

Leonid LATYNINE : *Celui qui dort...* (Flammarion, 1991), roman

Vladimir MAKANINE : *Le citoyen en fuite* (Flammarion, 1991), roman

Tatiana CHTCHERBINA : *Parmi les alphabets* (Castor Astral, 1992), poésie

COLLECTIF : *Le carré noir* (ARP, 1992), poésie

Vladimir MAKANINE : *Deux solitudes* (Belfond, 1993), roman

Mikhaïl BOULGAKOV : *Variantes* (in Romans, Robert Laffont 1993)

Boris ELTSINE : *Sur le fil du rasoir* (Albin Michel, 1994) [traduction collective], politique

Thomas.B.ALLEN : *Le possédé*, traduit de l'anglais (Belfond 1994), roman

COLLECTIF : *Poètes russes de la nouvelle vague* (Maison de la poésie, Namur, 1994), poésie

Dmitri PRIGOV : *Les fauves de la vie* (LRS-Amga, 1994), poésie

Anatoli KIM : *Notre Père La Forêt* (Jacqueline Chambon, 1996), roman

Andreï BITOV : *L'attente des singes* (Albin Michel, 1996), roman

COLLECTIF : *Les fleurs du mal russe* (Albin Michel, 1997), [traduction collective], nouvelles

E. PETROVA : *L'art soviétique* (in Catalogue Les années 30 en Europe, Musée d'art moderne)

Venedikt EROFEÏEV : *La nuit de Walpurgis* (in Théâtre russe, Actes Sud, 1997), théâtre

COLLECTIF : *Poésie russe contemporaine* (Paroles d'Aube, 1997), poésie

Alexeï SLAPOVSKI : *Je n'est pas moi* (Albin Michel, 1997) (10-18, 2004), roman

Victor PELEVINE : *L'Ermite et Sixdoigts* (Jacqueline Chambon, 1997), roman

Nikolai DEJNEV : *Quatuor astral* (Robert Laffont, 1999), roman

Alexeï SLAPOVSKI : *Dollars, vodka et gueule de bois* (Albin Michel, 2001), roman

Andreï KOURKOV : *Le caméléon* (Liana Levi, 2001), roman

Andreï BITOV : *La Datcha* (Albin Michel, 2001), roman

Collectif : *Dépôts* [traduction collective] (Présages-La Différence, 2001), poésie

Andreï KOURKOV : *L'ami du défunt* (éditions Liana Levi, 2002), roman

Fiodor SOLOGOUB : *La lumière et les ombres*, (éditions Noir sur Blanc, 2002), nouvelles

Alexandre VVEDENSKI : *Œuvres complètes* (La Différence, traduction collective, 2002), poésie

Vladimir MAKANINE : *Underground, ou un héros de notre temps* (Gallimard, 2002), roman

Ossip MANDELSTAM : *Klik et Tram*, (Editions du Rocher/Anatolia 2002) poésie

Evgueni BOUNIMOVITCH : *La Salle d'attente* (Lettres Russes 2002) poésie

Sergueï DOVLATOV : *La Zone, souvenirs d'un gardien de camp* (Rocher/Anatolia) 2003, roman  
 Sergueï DOVLATOV : *Brodsky et les autres* (Editions du Rocher/Anatolia) 2003, récits  
 Andreï KOURKOV : *Pêcher n'est pas jouer* (Milstein, livre d'artiste) 2003, nouvelle  
 Anna AKHMATOVA : *Requiem* (in Le Lecteur, numéro 2, janvier 2004, éditions du rocher) poésie  
 (dans le même volume, traduction de poèmes de Alexandre POUCHKINE, Andreï BIELY, Vladislav  
 KHODASSEVITCH, Ossip MANDELSTAM, Nikolai ZABOLOTSKI, Daniil KHARMS, Dovid KNOUT  
 Sergueï DOVLATOV : *Le domaine Pouchkine* (Editions du Rocher/Anatolia) 2004 roman  
 Olga SLAVNIKOVA : *L'immortel* (Gallimard) 2004 roman  
 Vladimir MAKANINE : *Le prisonnier du Caucase et autres nouvelles* (Gallimard) 2005 nouvelles  
 Dmitri PRIGOV : *Moscou est ce qu'elle est* (Caractères 2005, réédition 2018) Poésie  
 Tatiana CHTCHERBINA : *Antivirus* (Ecrits des Forges-L'idée bleue 2005) Poésie  
*La nouvelle poésie russe, anthologie* (Ecrits des Forges / Autres Temps) 2005  
 Sergueï DOVLATOV : *Le Compromis*, (Editions du Rocher/Anatolia 2005) roman  
*Poètes russes d'aujourd'hui, anthologie bilingue* (La différence 2005) traduction collective (16 poètes traduits sur 25)  
 Mikhaïl CHICHKINE : La leçon de calligraphie, réédition in *La prose russe contemporaine*, nouvelles (Fayard 2005)  
 Sergueï LOUKIANENKO : *Les Sentinelles de la Nuit* (Albin Michel 2006) roman  
 Natalia CHMELKOVA : *Dans le ventre de ma belle-mère* (Anatolia 2007), traduction de la partie poésie  
 Vladimir MAKANINE : *La Brèche*, réédition en poche (Gallimard, l'imaginaire 2007) roman  
 Sergueï LOUKIANENKO et Vladimir VASSILIEV : *Les Sentinelles du Jour* (Albin Michel 2007) roman  
 Sergueï LOUKIANENKO : *Les Sentinelles du Crépuscule* (Albin Michel 2008) roman  
 Andreï BIELY : *Premier rendez-vous* (Anatolia, Libella 2009) poésie  
 Bella AKHMADOULINA : *Histoire de pluie et autres poèmes* (Buchen-Chastel, 2009) poésie  
*Anthologie de la poésie russe contemporaine* (avec Hélène Henry) (Maison de la poésie Rhône-Alpes 2010)  
 Léon TOLSTOÏ : *La sonate à Kreutzer* et Sophie TOLSTOÏ : *A qui la faute* (Albin Michel 2010) romans  
 Olga SLAVNIKOVA : *2017* (Gallimard 2011), roman  
 Sergueï et Marina DIATCHENKO : *Le messenger du feu* (Albin Michel 2012), roman  
 Vladimir MAKANINE : *Assan* (Gallimard 2013), roman  
 Evgueni BOUNIMOVITCH : *Réplique* (Lettres russes 2014) poésie  
 Grisha BRUSKIN : *Comme au cinéma* (La Baconnière 2016)  
 Dmitri PRIGOV : *Histoires* (Prigov foundation 2017)  
 Sergueï DOVLATOV : *Le livre invisible, suivi du Journal invisible* (La Baconnière 2017)  
 Ivan AKHMETIEV : *Rien que des poèmes*, poésie (Poepsy 2018)  
 Anonyme : *Lucas Couillonov*, poésie (Nouvelles éditions Place 2018)  
 Irina BOGATYREVA : *La camarade Anna*, roman (Albin Michel, 2018)  
 Iouri KOUBLANOVSKI : *Paysage d'impressionniste*, poèmes (Castor Astral 2018)  
*Anthologie de la jeune poésie russe*, poésie (Circé 2018)  
 Grisha BRUSKIN : *L'imparfait du temps passé* (Nouvelles éditions Place 2018)  
 Victor EROFEEV : *Encyclopédie de l'âme russe* (Nouvelles éditions Place 2018)  
 Andreï VOZNESSENSKI : *Ma seconde vie*, poèmes (Caractères 2018)  
*100 Poèmes sur Moscou* (collectif) (BCG press, Moscou) (traduction collective 2018)  
 Nikolai NIKOULINE : *Les carnets de guerre 1941-1945* (Arènes 2019)

à paraître en 2019-2020:

Sergueï SOLOÛKH : *Sciences naturelles*, nouvelles (Gingko 2019)  
 Olga SLAVNIKOVA : *Le train Russie*, nouvelles (Gallimard 2019)  
 Sergueï Dovlatov : *La zone*, nouvelle édition, traduction revue (La Baconnière 2019)  
 Sergueï Dovlatov : *La filiale* (La Baconnière 2019)  
 Alexandre POUCHKINE : *Poèmes d'amour* (Circé)  
*Anthologie de la poésie russe du XXIe siècle* (Editeurs réunis ) (traduction collective)  
 Anna DANKOVTSOVA : *Meurtres sur divan*, (Gingko)  
 Mikhaïl CHEVELEV : *Une suite d'événements* (Gallimard)  
 Guennadi GOR : *Nouvelles* (Circé)  
 Dovid KNOUT : *Mes millénaires*, poèmes

Nombreuses traductions poétiques et autres parues dans des revues (Présages, Missives, Le Lecteur, Europe, La Lettre internationale, Arpa, Jungle, Le Journal des poètes, Les nouveaux cahiers de l'Est, Sapriphage, Lettres russes...)  
 Traduction de poètes russes en français et de poètes français en russe pour le site du Printemps des poètes.

Traduction d'articles pour des périodiques (Le Courrier International, Le Figaro, Libération, Le Monde, L'Express, Globe, Europe, La Revue de l'Intelligent...), Traduction de livrets de CD (Opus 111, Deutsche Grammophon), Sous-titrage et doublage de films (Arte). Articles et préfaces.